

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 17:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zwrócił zatem tysiąc sto (sykli) srebra swojej matce. Matka zaś powiedziała do niego: Poświęciłam to srebro całkowicie* z mojej ręki JAHWE ze względu na mego syna, aby zrobić odlew bożka.** *** Zwracam (je) teraz tobie.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Syn zwrócił matce tysiąc sto sykli srebra, a matka oświadczyła: Ze względu na mego syna postanowiłam poświęcić to srebro całkowicie JAHWE. Każę odlać z niego bożka. Powierzam je teraz tobie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zwrócił swej matce owe tysiąc sto srebrników, po czym matka powiedziała: Poświęciłam to srebro JAHWE ze swojej ręki <i>dla ciebie</i> , mój synu, aby uczyniono z <i>niego</i> posąg ryty oraz posąg odlany, dlatego teraz oddaję ci je.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak wrócił tysiąc i sto srebrników matce swojej; i rzekła matka jego: Zaiste poświęciłam to srebro Panu z ręki mojej dla ciebie, synu mój, aby uczyniono z niego ryty i lany obraz, przetoż teraz oddawam ci je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wrócił je tedy matce swej, która mu była rzekła: Poświęciłam i ślubiłam to srebro JAHWE, aby z ręki mej przyjął syn mój i uczynił rycinę i licinę: a teraz oddawam je tobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zwrócił więc swej matce tysiąc sto [syklów] srebra, na co rzekła matka: Zaprawdę, srebro to poświęciłam Panu; z ręki mojej jest ono przeznaczone dla mego syna, aby z niego uczyniono posążek rzeźbiony i ulany z metalu. Oto teraz ci je oddaję.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zwrócił swojej matce owe tysiąc sto srebrników. Wtedy rzekła jego matka: Poświęciłam te srebrniki Panu od siebie na rzecz mego syna, aby zrobiono z tego posąg ryty i lany.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zwrócił zatem swojej matce tysiąc sto sztuk srebra, a ona oświadczyła: To srebro poświęciłam JAHWE w całości w intencji mego syna, aby zrobić rzeźbiony i odlany posążek. Teraz jednak oddaję je tobie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zwrócił on tysiąc sto sztuk srebra swojej matce, choć ona mówiła: „To srebro sama uroczyście przeznaczyłam dla JAHWE za mego syna, aby wykonano z niego posążek odlany i wyrzeźbiony. Dlatego teraz daję je tobie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to zwrócił on owe tysiąc sto syklów srebra swej matce. Po czym matka jego rzekła: - Własnoręcznie przeznaczam uroczyście to srebro na uczczenie Jahwe za mego syna, by za nie wykonano ulany posąg [bóstwa]. Toteż teraz daję je

¹⁾ Lub: Poświęcam całkowicie, pf. zdecydowania.

²⁾ odlew bożka, וְסִכָּהּ וְסִכָּהּ, lub: (1) bożka i odlew; (2) bożka rytego i powleczonego (srebrem).

³⁾ <x>20 20:4</x>

⁴⁾ Zwracam (je) teraz tobie : słowa te umieszczane są jako zakończenie wypowiedzi syna w w. 2, choć w tym miejscu również mają one sens: sufiks rm w pauzie przybiera formę podobną do sufiksu rz.

			tobie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав йому Сампсон: Раз я є невинний за чужинців, бо чиню я з вами зло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy oddał swojej matce owe tysiąc sto srebrników, jego matka powiedziała: Z mojej ręki poświęciłam te pieniądze WIEKUISTEMU dla mojego syna, aby sporządzono z nich rzeźbiony i lity obraz, więc teraz ci je zwracam.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż oddał swej matce owe tysiąc sto srebrników; a jego matka rzekła jeszcze: "To srebro z mej ręki niechybnie poświęcę JAHWE dla mego syna, by wykonać rzeźbiony wizerunek i lany posąg; teraz więc ci je oddam".